

# האיכרים של ישראל עומדים על המשמר

כתבה מעיתון גרמני משנת 1957

הגבול הארוך בן 900 הקילומטרים בין ישראל ומדינות ערב לא סומן בקטעים רבים, במיוחד במקומות שהוא עובר בין הרים או במדבר. מה שמציין את הגבול חד-משמעית הם כפרי האיכרים שהוקמו בעשור האחרון על ידי אנשים צעירים, ולהם מטרה כפולה: לפתח את הארץ ולהפוך אותו (את הגבול) לשטח מזרע, ובזמנית להגן עליו. הם אלה שיבלמו במקרה של מלחמה את ההתקפה של אויב שיבוא מעבר לגבול.

יישובי ההגנה שמול רצועת עזה נהנים עתה משקט יחסי, אחרי שמונה שנים של טרדות בלתי פוסקות בידי מסתננים מעבר לגבול, כי מהעבר השני חונה צבא-א"ס. למרות זאת חיייהם עדיין קשים מחיי איכרים אחרים בכל מקום אחר בעולם. לא רק בגלל האקלים הקיצוני והעבודה הקשה, אלא גם משום שהאיכרים, שהמבוגר שבהם בקושי בן 27, נאלצים עדיין לחיות את חיי הגבול. כל זה לא מונע מהם לשחק תיאטרון בערב, לשמוע קונצרטים, לערוך דיונים מדעיים, ולקרוא את הספרים החדשים מספריית הכפר הגדולה מאוד.

בגבולות האחרים, אמנם, בגבול ירדן או סוריה, עדיין שורר אי-הביטחון הרצחני, כפי שהמאורעות בימים האחרונים ממש מוכיחים, והפרות פעם אחר פעם של הסכמי שביתת-הנשק. מ"י בן-גביריאל (תרגום: זאב עופר)

# Israels Bauern halten Wache

Die etwa 900 Kilometer lange Grenze zwischen Israel und den arabischen Staaten ist weite Strecken lang in keiner Weise als solche gekennzeichnet; besonders dort, wo sie durchs Gebirge oder durch die Wüste führt. Was das Grenzgebiet aber sehr eindeutig kennzeichnet, sind die hier im letzten Jahrzehnt erbauten Bauerndörfer junger Men-

schen, die einen doppelten Zweck haben: den, das Land zu erschließen und urbar zu machen und gleichzeitig es zu verteidigen. Sie sind es, die im Kriegsfall den ersten Angriff der über die Grenze kommenden Gegner aufzufangen haben. — Die Wehrsiedlungen, die dem Gazastreifen gegenüberliegen, genießen nun nach acht Jahren



Der Stolz des Kibbutz ist die Milchwirtschaft. Die Kühe sind zumeist eine Kreuzung aus holländischem und damaszenischem Rind. גאוות הקיבוץ היא משק החלב. הפרות לרוב הכלאות של גזעים הולנדיים ודמשקאיים.

שדות הכפר ממש נווגעים בגבול, שפעם אחר פעם מסתננים שודדים עוברים אותו. לכל מקרה לוקחים לעבודה את הרובה, אבל הוא לא מגן נגד מוקשים.



Die Felder des Dorfes reichen bis unmittelbar an die Grenze, die immer und immer wieder von räuberischen Infiltranten überschritten wird. Man nimmt daher für alle Fälle das Gewehr zur Arbeit mit, das freilich vor den Minen nicht zu schützen vermag.

Welches Grenzort immer man herausnimmt, so ist es ein typisches Beispiel für die Kollektivsiedlungen Israels in der unruhigen Zone. Bei Tag friedliches Bauerndorf, bei Nacht hingegen erste Auffangstellung von Angriffen von jenseits der Grenze.

באיזה כפר שרק תבחר, הוא יהיה דוגמה טיפוסית של ישוב שיתופי על הגבול באיזור הבלתי שקט. ביום - איכרים רודפי שלום, בלילה - עמדת בלימה נגד התקפות מעבר לגבול. ילדי הקיבוץ לא ישנים ואוכלים עם ההורים, אלא בבית הילדים. יש להם רפובליקה משלהם בשלטון עצמי, וכ-30 מורים ומדריכים פועלים רק כיועצים.

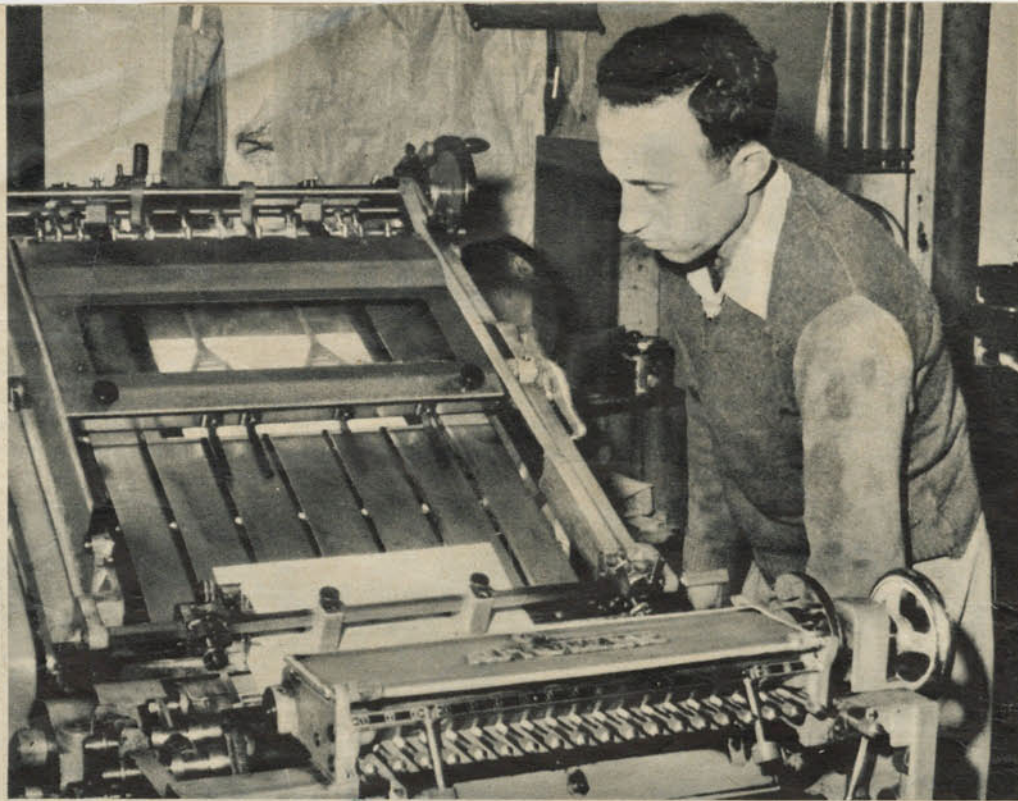




**Israels Bauern halten Wache**  
(Fortsetzung)



Die Kinder des Kibbuts schlafen und essen nicht mit den Eltern, sondern im Kinderhaus. Sie bilden ihre eigenen Kinderrepubliken mit weitgehender Selbstverwaltung, in die die ungefähr dreißig Lehrer und Jugendführer des Dorfes nur beratend eingreifen.



Die meisten der Ackerbaukollektive haben auch eine kleine Industrie, die im Fall von Dürre oder Heuschrecken das Defizit zu decken hat. Hier ist es — in der Wüste! — eine moderne Druckerei, die Aufträge aus dem ganzen Land ausführt.

לרוב הכפרים יש גם תעשייה קטנה שבמקרה של בצורת או ארבה צריכים לכסות את הגרעון. יש כאן - במדבר! - בית דפוס מודרני, שמבצע הזמנות מכל הארץ.

ununterbrochener Beunruhigung durch Infiltranten verhältnismäßige Ruhe, denn jenseits dieser Grenze liegt UNO-Militär. Trotzdem aber ist das Leben in diesen Dörfern noch immer schwerlicher als das von andern Bauern irgendwo in der Welt. Nicht allein des exzessiven Klimas und der schweren Arbeit wegen, sondern auch, weil die Bauern — der älteste ist kaum 27 Jahre alt — noch weiter das Leben von Grenzen führen müssen. Dies hindert sie aber durchaus nicht, am Abend Theater zu spielen, Konzerte zu hören, wissenschaftliche Diskussionen zu veranstalten und die neuesten Bücher aus der stets sehr umfangreichen Dorfbibliothek zu lesen.

An den andern Grenzen freilich, so an der jordanischen und an der syrischen, herrscht, wie die Vorfälle der allerletzten Tage beweisen, noch immer jene mörderische Unsicherheit, wie sie sich aus einem immer wieder gebrochenen Waffenstillstandsvertrag ergeben muß.

M.Y. Ben-gavriel



Die 22 Jahre alte Zafirah ist eine der Kindergärtnerinnen des Dorfes. Als solche ist sie von der landwirtschaftlichen Arbeit befreit und widmet sich voll und ganz den Kleinkindern des Kollektivs und natürlich auch ihrer Tochter Osenath.

צפריה בת ה-22 היא הגננת של הכפר. היא משוחררת מהעבודה בחקלאות, ומקדישה את כולה לעבודה עם הילדים הקטנים, וכמובן גם עם בתה עינת.



Jeder Feiertag wird von der Kibbutsjugend zu Fahrten in die benützt, die, mit der Bibel als Reiseführer — von einem End andern — durch ein paar Gewehre gesichert — durchstreift

כל יום חג מנוצל על ידי הנוער בקיבוץ לנסיעות, מקצה לקצה, כדי להרוות את צימונם, בעזרת התנ"ך מדריך ועם אבטחה של כמה רובים.